

РОЛЬ КОГНИТИВНОЙ ДИАГНОСТИКИ В ПРОГНОЗИРОВАНИИ КАЧЕСТВА УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Идея о том, что высокий уровень владения двумя языками не является определяющим фактором осуществления качественного устного перевода уже сегодня кажется довольно тривиальной. Еще на заре эпохи профессионализации сферы устного перевода многие практики и теоретики переводоведения выделяли целый ряд профессионально-личностных качеств. Среди них специалистами выделялись ответственность, пунктуальность, а также гибкость ума и хорошая память, что может быть отнесено к когнитивным способностям. Постепенный парадигмальный переход переводоведения от результатно-ориентированного направления, посвященного в большей степени анализу продуктов перевода и исходных текстов, к процессуальному направлению, нацеленному на изучение личности переводчика и выполняемых им реальных видимых и невидимых действий, позволил во многом обогатить знания о взаимосвязи устного перевода и отдельных психических процессов. Одним из малоизученных психологических аспектов в области современного переводоведения является вопрос о том, какие именно когнитивные функции определяют качество устного перевода и каким образом. На сегодняшний день благодаря применению новейших нейровизуализационных методов получены нейрофизиологические корреляты активности переводчика, отражающие высокий уровень когнитивной нагрузки, преимущественно связанной с необходимостью одномоментной и параллельной обработки информации, представленной в разных кодовых системах. При этом речь идет не только об активации двух языков, составляющих направление перевода, но также и о других единицах отражения в виде образов и эмоций, ведь переводчику в реальной коммуникативной ситуации, как показывает практика, необходимо понимание не только вербальных знаков, но экстралингвистических аспектов. Своеобразным «ядром» эффективности процесса перевода, таким образом, могут быть обозначены операции мышления, обеспечивающие логичность и связность речемыслительных операций по обработке самых разных источников и видов активной информации. По мнению С. Л. Рубинштейна, среди основных мыслительных операций следует выделять анализ, синтез и обобщение, являющиеся фундаментом для построения других операций (сравнения, классификации, аналогии и проч.). Согласно данным нейровизуализации, у устных переводчиков во время работы наблюдается высокая активность тех зон коры полушарий, которые отвечают за контроль и регуляцию деятельности. С точки зрения когнитивной науки это свидетельствует

о роли в речемыслительной деятельности переводчика таких взаимосвязанных компонентов познавательной системы, как *рабочая память* и *исполнительный контроль внимания*. Под первым компонентом понимается система оперативного удержания и обработки активной информации, реализуемой при интеграции кратковременной и долговременной памяти. Вторым компонентом представляет функции переключения энергии между различными конкурирующими задачами и подавления иррелевантной информации. Таким образом, уровень развития сложившейся триады когнитивных процессов (мыслительных операций, рабочей памяти и контроля внимания) может определять эффективность протекания переводческого процесса и, следовательно, прогнозировать качество конечного продукта перевода. С целью эмпирической верификации этой гипотезы был проведен эксперимент, в котором приняли участие выпускники лингвистического вуза и студенты, успешно овладевающие английским языком как первым иностранным и обучающиеся по специальности «Современные иностранные языки (перевод)», а также профессиональные переводчики и преподаватели английского языка в возрасте от 23 до 27 лет. Для достижения адекватной диагностики и сопоставления когнитивных процессов с качеством устного перевода в нашем исследовании было решено смоделировать ключевые особенности содержания и условий последнего, а также диагностировать продуктивность ключевых когнитивных процессов, влияющих на качество перевода.

Опираясь на широкую междисциплинарную базу, мы определили следующие методические принципы, отражающие наиболее существенные аспекты реального содержания и условий протекания речемыслительной деятельности устного переводчика. Во-первых, при подборе методик диагностики познавательных процессов следует учитывать, что устный переводчик чаще всего взаимодействует с вербальной информацией, представленной на двух языках, один из которых является исходным, а другой – целевым. Содержание методик, следовательно, целесообразней выбирать из вербального двуязычного материала. Исключения составляют аттенционные процессы, так они отвечают за распределение неспецифического ресурса, а значит могут быть диагностированы на предметно-неспецифическом для переводчика материале. Одной из главных особенностей психофизических условий устного перевода как процесса обработки информации является то, что любые релевантные или иррелевантные единицы в потоке речи поступают в вербальной форме и имеют преимущественно аудиальную модальность. Иногда переводчик имеет под рукой опорный текст, презентацию или может вести переводческую запись, что естественным образом снижает общую нагрузку на аудиальные подсистемы рабочей памяти, но не лишает их первоочередной роли в обработке информации. В связи с этим аудиальная форма предъявления стимульного материала методик диагностики когнитивных процессов видится наиболее приемлемым вариантом, поскольку совпадает с условиями восприятия информации в реальном переводе. В-третьих, в исследованиях, направленных на диагностику продуктивности познавательных процессов и качества перевода, центральное место должна занимать не ими-

тация перевода в виде отдельного задания, а непосредственно сам перевод, качественно-количественные характеристики которого должны быть сопоставлены с результатами выполнения той или иной диагностической методики. Эксперимент состоял из следующих этапов: 1) устного последовательного перевода с английского языка на русский, оцениваемого по полноте и адекватности передачи исходной информации; 2) диагностики рабочей памяти и мыслительных операций на материале русского языка; 3) диагностики рабочей памяти и мыслительных операций на материале английского языка; 4) оценки исполнительного контроля внимания с помощью визуального теста распределения карточек (ВТСК).

По итогам эксперимента гипотеза о взаимосвязи качества устного перевода и показателей вышеуказанных когнитивных процессов на материале подобранных методик была подтверждена. Интересно, что методики, представленные на английском языке, характеризовались более тесной корреляцией с качеством устного перевода. Это указывает на то, что этап понимания является ключевым для конечного создания текста перевода, а также наиболее требовательным с точки зрения использования когнитивных ресурсов. В регрессионную модель, объясняющую 57 % дисперсии качества устного перевода, были включены следующие предикторы (в нисходящей последовательности по степени значимости): продуктивность рабочей памяти на английском языке, продуктивность операций обобщения на английском языке и процент ответов концептуального уровня в тесте ВТСК как показатель уровня гибкости внимания. Роль рабочей памяти и внимания объясняется самой сутью процессов, задействованных в любых сложных и полимодальных видах деятельности, к которым безусловно относится устный перевод. Значение операции обобщения вполне тождественно одной из частотных стратегий переводчика – генерализации как сокращению информации для соблюдения темпа речи и цельности содержания текста в случае незнания отдельных лексико-семантических единиц. Результаты исследования означают, что с достаточно высокой долей вероятности диагностика вышеуказанных когнитивных процессов может выступать средством прогнозирования эффективности профессиональной деятельности в рамках отбора и подготовки специалистов в сфере перевода. Подобный методический инструмент может быть применен в программах обучения многих лингвистических специальностей с целью изучения и совершенствования когнитивной основы процессуальных аспектов отдельных видов речевой деятельности (говорение и аудирование). Важно отметить, что результаты исследования и возможные пути их практического внедрения в образовательный процесс намечают дополнительные проблемные направления. Очевидно, что сама когнитивная сфера не является замкнутой системой, но выступает в неразрывном единстве с эмоционально-аффективными процессами. В связи с этим следующими важными сторонами изучения устнопереводческой деятельности должны стать такие проблемы, как, например, стрессоустойчивость и эмоциональный интеллект.